

Ночь

[„Юные годы“ № 13]

¹⁾ (Фантазия)

[Первая редакция]

Nacht

[„Jugendlieder“ № 13]

¹⁾ (Phantasie)

[Erste Fassung]

Слова А. Пушкина
Text von A. Puschkin

Deutsch von D. Ussow.

М. МУССОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

²⁾ Медленно [Lento]

Мой го-лос, для те-бя —
Die Stim-me, die für dich —

и лас-ко-вый и том-ный, тре-во-жит,
so zärtlich ist und schwach-tend, er-tö-net,

¹⁾ Импровизация
Improvisation

²⁾ Медленно (мечтательно)
Langsam (träumerisch)

³⁾ В партитуре текст следующий „Твой голос для меня!“
In der Partitur: „Die Stimme, die für mich.“

⁴⁾ Первые два такта соединены в один: они же в автографе № 134 наложены так:
Die ersten zwei Takte sind vereint: ; im Autograph № 134 stehen sie folgenderweise:

⁵⁾ В автографе № 134 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph № 134:

⁶⁾ Сопровождение изложено так:
Die Begleitung ist folgenderweise dargelegt:

⁷⁾ Партия голоса изложена так:

Der Vokalpart folgenderweise dargelegt: тре-во-жит
er-tö-net

cresc.

1) *mf* *p*

2) тре - - во - жит ПОЗД - - не - е мол - ча - нье
 er - tö - net im - - mer noch im Schwe - gen

cresc.

3) *mf* *p*

НО - - - - - ЧИ ТЕМ - НОЙ.
 die - - - - - ser Nacht - stund!

p *pp* *ppp* *mf* *p*

pizz.

2) *p*

4) Близ ло - - жа мо - - е
 Noch brennt mein spä - - tes

5)

Партия голоса изложена так:

1) Der Vocalpart folgenderweise dargelegt:

тре - во жит ПОЗД - не - е мол - ча - нье но - - - - - чи
 er - tö - net im - mer noch im Schweigen die - - - - - ser

У Пушкина повторение слова „тревожит“ отсутствует.

2) Bei Puschkın wird das Wort „ertönt“ nicht wiederholt.

Нижние голоса со вступления изложены так:

3) Die unteren Stimmen der Begleitung folgenderweise dargelegt:

4) В партитуре: „У ложа моего“

В партитуре басы изложены так:

5) Bässe in der Partitur:

го — пе — чаль_на_я свѣ_ча го — рит; —
Licht — der trau_ri_ge Ge_sell der Nacht;—

3
 мо — и сло — ва, сли —
und mei — — ne Rei — — — te

pp

2 ф.д.

— ва — — — ясь и жур
rau — — — schen, wie ein

pp

2)

У Пушкина: „мом стихи;“ в партитуре: „твоя слова!“

1) *In der Partitur: „deine Worte!“*

В парижском автографе это место изложено так:

2) *Diese Stellen nach der Pariser Handschrift:*



- ча, те - кут те - кут ру -
kla rer Quell, es fließt der


p cresc.

- чьи люб - ви пол - ны то - бой, те - кут ру - чьи люб -
Quell der Liebe, voll von dir, es rauscht der Liebe

mf pp cresc.

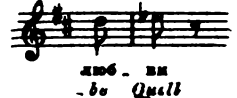
- ви пол - ны, пол -
Quell von dir von

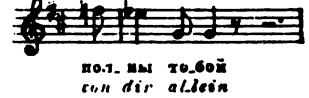
mf pizz.

1) У Пушкина повторение слова „текут“ отсутствует. 2) Партия голоса в автографе №9 изложена так:  *Vokalpart im Autograph №9:* пол - ны то - бой, те - кут ру - чьи люб -
be, voll von dir es rauscht der Lie - be

3) У Пушкина: „текут полны тобою!“ 4) Отсюда все повторение слов у Пушкина отсутствует. *Bei Puschkin werden die Worte nicht wiederholt.*

В автографе №134 партия голоса имеет следующее отклонение:  *Im Autograph №134 folgende Variante im Vokalpart:* ру - чьи люб -
der Lie - be

6) Партия голоса изложена так:  *Vokalpart folgenderweise dargelegt:* люб - ви
- be Quell

7) Партия голоса изложена так:  *Vokalpart folgenderweise dargelegt:* пол - ны то - бой
von dir allein

- НЫ ТО - БОЙ.
dir al - lein.

f sf mf p pp pp

5) *p* *pp*
 Во ТЬМЕ ²⁾ НОЧ - НОЙ, — BO *pp*
In dunk - ler Nacht, in

p sf sf pp

ТЬМЕ НОЧ - НОЙ ТВО - И ГЛА - ЗА БЛИ -
dunk - ler Nacht er - glänzt vor mir - dein

cresc. mf

mf

1) В автографе № 9 значится: спокойно.
Im Autograph № 9 steht es: tranquillo.

2) Слова „ночной, во тьме ночной“ отсутствуют у Пушкина.
Bei Puschkina werden die Worte nicht wiederholt.

1) У Пушкина: „предо мною“

2) Партия голоса изложена так:
 2) *Vokalpart folgenderweise dargelegt:*

3) У Пушкина повторение слова „мне“ отсутствует.

4) У Пушкина повторение слова „звук“ отсутствует.

Партия голоса в парижском автографе изложена так:
 5) *Vokalpart nach der Pariser Handschrift:*

6) В автографе №134 партия голоса изложена так:
 6) *Vokalpart im Autograph № 134:*

7) В автографе №134 партия голоса изложена так:
 7) *Vokalpart im Autograph № 134:*

Чуть слышно [Kaum hörbar]

друг... люб - лю те - бя... ТВО - Я... ТВО -
Freund Ich lie - be dich... bin dein... bin

pp *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

- Я. —
 dein. —

p *pp* *pp* *pp* *ppp*

f *pp* *ppp* *morendo*

7) Сочинено в 1364г. Инструментовано в 1868 г. в Петрограде. М.Мусоргский
Verfasst 1364. Instrumentiert 1868 in Petrograd. M. Mussorgsky

- 1) Партия голоса изложена так:
Vokalpart folgenderweise dargelegt:
- 2) У Пушкина слово „тебя“ отсутствует.
- 3) Нижние голоса сопровождения изложены так:
Untere Stimmen der Begleitung folgenderweise dargelegt:
- 4) Нижние голоса сопровождения изложены так:
Untere Stimmen der Begleitung folgenderweise dargelegt:
- 5) Верхние голоса сопровождения изложены так:
Obere Stimmen der Begleitung folgenderweise dargelegt:
- 6) Вместо последних трех тактов имеется следующий один такт:
Statt der letztendrei Takte findet sich folgender Takt:
- 7) 10 апреля 1364г. С. П.-бг. Модест Мусоргский
Am 10. April 1364. St. P.-bg. Modest Mussorgsky